

# キクチ七夕のテーマへ同根異葉の寿ぎ



七夕祭  
たなばたさい

同根異葉の  
どうこんいよう

竹の園  
たけその

つながる命  
いのち

共に寿ぐ  
ともことほ

竹は一本ずつ生えているように見えますが、見えない根は地面の下でつながっています。

私達の命も、両親から生まれ、親達の親達、大勢のご先祖様達と、遙かな時をつないで、今を共に生きるつながる命です。

命の時を、ずっとずっとさかのぼれば、地球上の命は、皆つながっているのです。

宇宙船地球号で共に生きる人類、五色の人種が集い、共に生きる喜びを言祝ぎ、和する、竹の園の七夕祭です。



## 〈仙台七夕、七つの飾りの意味〉

### 1. 吹き流し (ふきながし)



昔の織り糸を垂らした形を表していて、機織や技芸の上達を願いました。吹き流しの青・赤・黄・白・黒の五色から全ての色が生まれることにより、七夕は色の祭りでもあります。違う色だからこそお互いの色が引き立つのですが、人もお互いが引き立てあうのが幸せで美しいと教えてくれます。

### 2. 短冊 (たんざく)



六日の朝早く、カラトリ (サトイモ) の葉にたまった夜露をころがし、小川で洗い清めた硯にうつし取って墨をすり、詩歌や書の上達を願いました。昔は、梶 (かじ) の葉に和歌をしたためました。現在は願いごとを書いています。

### 3. 折鶴 (おりづる)



延命長寿の願いがこめられています。かつては一家の最年長者の年の数だけ折り、吊るしました。

### 4. 投網 (とあみ)



魚介の豊漁を祈ると同時に、食べ物に不自由しないよう豊作を祈りました。今年の幸運を寄せ集めるという意味も含まれています。

### 5. 層籠 (くずかご)



和紙飾りの裁ち屑を中に入れて下げますが、清潔と節約の大切さを養います。

### 6. 巾着 (きんちやく)



富貴を願いながら、節約、貯蓄の心を養うことを願って飾ります。

### 7. 紙衣 (かみごろも)



裁縫や技芸の上達の願いから紙で作った着物を掛けました。七夕竹の一番先端に吊るすという習わしがあり、子供が丈夫に育つよう、病や災いを身代わりにして川に流す形代の意味もあります。

㈱キクチ 仙台市青葉区一番町 4-10-18  
TEL 022-222-7511 FAX 022-263-1696  
キクチ七夕のホームページ  
<http://www.kk-kikuchi.com>

*Tanabatasai*

*Doukon iyou no*

*Take no sono*

*Tsunagaru inochi*

*Tomoni kotohogu*



## *On Kikuchi's Tanabata, to the Joy of Our Tangled Roots*

From tangled roots grow

Many trees, one single grove.

Ours the joy of many lives,

Lived nearby,

Tied together.



Although seeming to grow one by one, bamboos' roots are connected beneath the soil.

Our lives, born from our parents, parents' parents and through many ancestors, are connected while time passes.

Going back years and lives, everyone on this earth must be connected.

Tanabata festival of the bamboo grove celebrates the harmony and the joy of diversity of five colors and the humans living on this spaceship called earth.

### 1. Streamers (*Fukinagashi*)

The streamers symbolize the woven strings wishing for improvement for skills in weaving and artistry. Tanabata can also be said to be a festival of colors, with the use of five different colored *fukinagashi* – blue, red, yellow, white, and black. The use of different colors only helps to bring out the beauty in each of the colors. It teaches us that this is the way in people as well – the beauty and joy in bringing each other's goodness.



### 2. Paper strips (*Tanzaku*)

Early in the morning of the sixth, people wished for good handwriting and improvement in the study of poetry by rubbing the Indian ink on the ink stone with night dew on *karatori* (taro potato) leaf. Long ago, one wrote *waka* (poems) on Paper Mulberry leaves. Today, wishes are written on *Tanzaku*.



### 3. Origami cranes (*orizuru*)

Wishes for a long life are made by folding paper into origami cranes. Originally people folded and hang cranes the number of the years the eldest of the family had lived.



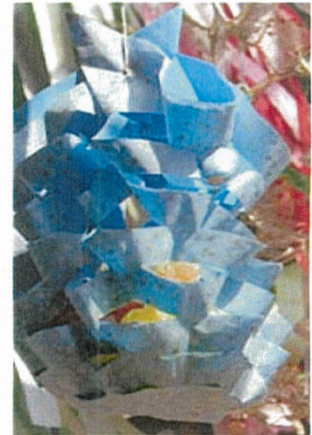
### 4. Net (*Toami*)

It was traditional to wish for good fishing catches and harvest. It also wishes to collect and catch good luck for the coming year.



### 5. Trash bag (*Kuzu kago*)

It is hung with the waste paper left over from making the other decorations. It symbolizes cleanliness and the importance of saving.



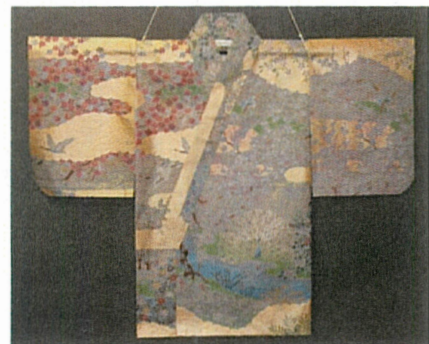
### 6. Purse (*Kinchaku*)

Decorated in wishes for prosperity, savings and thriftiness.



### 7. Paper Kimono (*Kamigoromo*)

Hung in wishes for good sewing skills and artistry. It is a custom to hang *kamigoromo* on top of the tanabata bamboo. It is said to ward off accidents and bad health to be released to the river, helping raise a healthy child.



**Kikuchi, KK.**

4-10-18 Ichiban cho, Aoba ku, Sendai shi

TEL 022-222-7511 FAX 022-263-1696

Kikuchi Tanabata site <http://www.kk-kikuchi.com>